

XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 2007.

Citas latinas en sermones coloniales de confesión. Relevamiento y consideraciones lingüísticas y de praxis discursiva.

Consigli, Julieta M. (CONICET / UNC).

Cita:

Consigli, Julieta M. (CONICET / UNC). (2007). *Citas latinas en sermones coloniales de confesión. Relevamiento y consideraciones lingüísticas y de praxis discursiva. XI Jornadas Interescuelas/Departamentos de Historia. Departamento de Historia. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Tucumán, San Miguel de Tucumán.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-108/412>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Título: Citas latinas en sermones coloniales de la confesión. Relevamiento y consideraciones lingüísticas y de *praxis* discursiva

Mesa Temática Abierta N° 48 C: *La oratoria sagrada en América (siglos XVI al XIX)*

Universidad, Facultad y Dependencia: Universidad Nacional de Córdoba. Centro de Estudios Avanzados (Unidad Asociada al CONICET) de la Universidad Nacional de Córdoba.

Autora: *Julieta M. Consigli. Licenciada. Doctoranda de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba. Miembro del Programa de Estudios Indianos (CEA-UNC)*

Dirección: Ob. Echenique Altamira 2933- Córdoba (Capital)

Teléfono: (0351) 4615175

Correo electrónico: julieta.consigli@gmail.com

CITAS LATINAS EN SERMONES COLONIALES DE CONFESIÓN.
RELEVAMIENTO Y CONSIDERACIONES LINGÜÍSTICAS Y DE *PRAXIS* DISCURSIVA

Julieta M. Consigli

En el libro *De la Escritura y sus fronteras*, Silvia Barei reflexiona sobre qué es un texto y, desde una óptica bajtiniana sustentada a partir de una concepción dialógica, lo concibe como “un cruce de textos en el que se leen otros textos”.¹ Asimismo considera que “el texto está inscripto en una relación comunicativa, en un ‘diálogo de varias escrituras’, entre el escritor, el destinatario y los textos literarios anteriores o sincrónicos”.² El trabajo intertextual, afirma la investigadora, “se presenta como un mecanismo de generación textual cuyo sostén es el modelo original que la escritura transparenta” y, entre otros pareceres, añade también que “si bien en un texto se lee la palabra de otro”, las voces de uno y de otro se leen y suenan diferentes.

Los sermones coloniales de confesión,³ objeto de estudio respecto de las citas latinas insertas *illic*, conforman un cuerpo tratadístico de seis piezas discursivas selectas que se ofrecen con subtemáticas diferenciadas y extensiones por unidad variables.

A requerimiento y como miembro del equipo de investigación que trabaja el proyecto titulado “En torno a la Oratoria Sagrada. Oralidad y escritura en Sermones Coloniales” es que se realiza esta tarea procesal de aspecto primariamente técnico partiendo del criterio que también conceptualiza al latín como lengua escrita, soporte vehiculizador de ideas y, en la

¹ Barei 1991: 97.

² Barei 1991: 97.

³ Los mismos se conservan en la Colección Documental “Mons. Dr. Pablo Cabrera”, Biblioteca Central de la Facultad de Filosofía y Humanidades (Sección Americanista), de la Universidad Nacional de Córdoba.

incumbencia del espacio religioso, marco lingüístico de teoréticas y mandamientos de fe romana con finalidad instructiva y de difusión respecto de los *Christi fideles*.

Ana María Martínez de Sánchez en el capítulo “El infierno de los infiernos”, correspondiente a su producción *Cofradías y obras pías en Córdoba del Tucumán*, considera a algunos sermones dentro de la “pastoral del miedo”, siendo uno de los canales utilizados para la transmisión de esa creencia teleológica atinente al credo cristiano y, agrega, que serán aquéllos, también, los que “conducirán al fiel a postrarse en el confesonario, porque las enseñanzas que se sacralizaron a través de ellos se reafirmaban en este sacramento y a través de los textos –dogmáticos y doctrinarios– que extendían su contenido a todos los ámbitos de la vida cotidiana”.⁴

Se hipotetiza, entonces, que reconocidas y procesadas las citas ofrecidas en estos discursos confesionales podrán elucidarse disciplinariamente algunos aspectos endógenos y exógenos que influyen como correlatos entre el espacio del texto y el espacio de la “pragmática”, indicadores o no de fidelidad y verosimilitud conforme el referencial y lo natural y la *praxis* del escritor.

El volumen total de la citadística relevada se eleva a sesenta y tres fragmentos; dichas citas remiten a fuentes sacras, tanto de corte bíblico como patristico, y otras de carácter clásico de autores greco-latinos. Dentro de las bíblicas identificadas se manifiesta un uso profuso de “versículos” emanados del Antiguo Testamento y los *loci* ubicados corresponden a los libros de: los Proverbios, Joel, Ezequiel, Eclesiástico, Salmos, Samuel, Isaías, Habacuc, Jeremías, Josué, Oseas y el Apocalipsis de Juan. Del Nuevo Testamento se interpolan segmentos de las epístolas de San Pedro, de San Pablo, los evangelios de San Juan, San Mateo y San Lucas. En cuanto a las fuentes patristicas aluden a autores tales como San Juan Crisóstomo, Tertuliano, San Ambrosio y San Agustín. Sócrates y el Tridentino figuran entre las *alias*.

Observaciones

1) morfo-sintácticas

⁴ Martínez de Sánchez 2006: 148.

Respecto a las características morfológicas de algunos vocablos latinos se advierten en los asentamientos gráficos las siguientes variantes en comparación con textos clásicos paradigmáticos ⁵:

- Escasa geminación de “c”, “t”, “f”. (*Exempla: peccatum, diferas, remitetur*).
- Reducción de sílaba diptongada *ae* en simple *e*. (*Exempla: secula, penitentia*).
- Uso de “c” en lugar de “t” ante vocal débil. (*Exemplum: gracia*).
- Terminología de grafía incierta o caprichosa. (*Exempla: feccetur, oprobris*).

Los tres primeros *exempla* de grafismos espejan la pronunciación llamada eclesiástica, litúrgica o Piana ⁶ siendo ésta la preferida por la Iglesia en un intento de consolidación de una fonación romana; fue propuesta por el Papa Pío X de donde su nombre de Piana, quien recomienda su uso incluso para textos posteriores al siglo IV, en distinción con las otras dos posibilidades de pronunciación latina, la nacional que se acomoda a la lengua romance particular y la histórica o restituta también conocida como clásica o ciceroniana.⁷

En cuanto a las construcciones sintácticas, los fragmentos citados se corresponden y reflejan la sintaxis fontal sin observaciones de variantes novedosas ni de época ni de amanuense.

2) discursivas

En esta práctica discursiva y adhiriendo al pensamiento de la Dra. Mozejko, se podría prenotar que en el enunciado se “presenta un sujeto de estado figurado” por los *Christi fideles* “en disyunción con objetos de valor como consecuencia del hacer de antisujetos que son los causantes del estado de carencia. Constatado este estado inicial los enunciadores afirman la necesidad de modificarlo, mediante un hacer que instaure los valores”.⁸ Por lo tanto este concepto se plantea a partir de “un programa” discursivo “de transformación que opere el paso de un situación de injusticia por desposesión a un estado de posesión de valores”. Dentro de la “multiplicación de las instancias mediatizadoras en la manipulación, la cita de autoridad

⁵ Entiéndanse los correspondientes al I a.C., valorizados por la tradición erudita como referentes del *sermonis culti*.

⁶ Las sugerencias regláticas de la Piana consignan que: los diptongos “ae” y “oe” se nombren en una emisión fónica como “e”; la sílaba “ti” inacentuada seguida de otra vocal suene “tsí”; los dobles consonánticos similares se reduzcan.

⁷ Vide Díaz Patri (1995): 6 y 7, cap. III. Las formas de pronunciación del Latín §. 3. , donde desarrolla el pasaje fónico, morfo-sintáctico de la *linguae latinae* a las romances.

⁸ Mozejko 1990: 1.

se vuelve también un nuevo mandato que debería mediar entre el enunciado primero y el hacer del enunciatario en el extratexto”.⁹

Las subtemáticas abordadas titulan:

Luchar contra el pecado para alcanzar el Reino de Dios.

Hacer frutos dignos de penitencia porque el hacha está al pie de los árboles.

Pasmarse ante el perdón de Dios.

Sobre la confesión.

De la integridad de la confesión.

La muerte de los pecadores es malísima.

En la selección fragmental latina es de observar una intencionalidad *ad hoc* de la construcción de la narrativa que decursa hacia la finalidad última y por fin primera de lograr en el extratexto, en el campo social real, un cambio de actitud orientado hacia la adhesión a la normativa de la fe. La terminología acredita las oposiciones en el plano dual –*deus* versus *homo*– perfilando la calidad bifronte irreconciliable entre lo malo y lo bueno, la vida y la muerte, lo viejo y lo nuevo, el vicio y la virtud, el pecado y la gracia, incluso el padre y el hijo y el hermano (*malum-bonum; vita-mors; vetus-novus; peccatus-gratia; vitium-virtus; pater-filius-frater*).

Categorías semánticas como cruz, oprobio, vergüenza, impiedad y desprecio abundan en giros y expresiones provocadoras del susto pánico operador de mecanismos de defensas espirituales que concurren al cumplimiento del *fas* en el que el miedo sucede más que el alivio.

Como dato estadístico se releva que en el documento I, sobre 21 folios, se usaron 4 citas latinas; en el II, sobre 12 folios, 29 citas; en el III, sobre 26 folios, sólo 3 citas en latín; en el IV, sobre 15 folios, 13; en el V, sobre 18 folios originales, se advierten 7 citas; finalmente en el documento VI, sobre 8 folios, se consignan 7.¹⁰

De lo antedicho *pronus est* derivar las siguientes conclusiones:

⁹ Mozejko 1990: 2.

¹⁰ No se contabilizan las repeticiones.

- Desde el punto de vista técnico es dado suponer que las glosas marginales que aluden a los lugares de las fuentes manifiestan una intencionalidad de rigor literario aunque en ocasiones las citas latinas sean recreadas en su semántica contextual y no necesariamente en su versión *ad litteram*.
- Las citas adquieren un carácter independiente o mixturado de perfil argumentativo, enfático y de autoridad; son usadas como recursos de estilo de uso y gusto propio de este “género sermónico” cuya finalidad se recuesta sobre el impacto “de causa final” de conmoción y la posibilidad de modificación de las conductas sociales; la interpolación de citas sacras y clásicas corrobora, justifica y defiende las argumentaciones en tanto prestigia la figurativización del orador.

Trabajo sobre Documentación^{11 12}

I.

IEA 11550 (21 f.)

Sermón sobre la lucha contra el pecado para alcanzar el Reino de Dios.

1) *“Mortuus sum ego et vita mea abscondita est cum Christo in Deo”*.

Estoy muerto y mi vida está escondida con Cristo en Dios.

Apóstol Pablo a los Colosenses, IV.

2) *“Et dixit qui sedebat in trono: “Ecce nova facio omnia”*.

Y dijo el que estaba sentado en el trono: “He aquí que hago todas las cosas nuevas”.

Apocalipsis de San Juan. c. 21. v. 5.

3) *“Mihi mundus crucifixus est, ego mundo”*.

El mundo está crucificado para mí, yo para el mundo.

Apóstol Pedro. Epístolas.

4) *“Magnam coelorum vim patitur et violenti rapiunt illud”*.

Padece gran ímpetu de los cielos y violentos lo arrebatan.

¹¹ Sólo se consignan algunos de los lugares de cotejos entre citas de sermones y fuentes originales partiendo de la premisa de muestreo de primer acceso.

¹² Criterios de procesamiento: a) en cursiva y entre comillas se asientan las citas extractadas de los sermones; b) se ofrece en tipo común la traducción preparada por la autora de este estudio; c) en negrita se destacan las fuentes; d) se usa [sic] para advertir diferenciación con grafismos clásicos y posibles erráticos.

Apóstol Pedro. Epístolas.

II.

IEA 11574 (12 f.)

1) “*Thema: Facite ergo fructus dignos penitenciae. Iam enim securis ad radicem arborum posita est*”.¹³

Haced frutos dignos de penitencia porque el hacha está al pie de los árboles.

Evangelio según San Lucas, c. 3, v. 8 et 9.

2) “*Facite vobis cor novum*”.

Hacéos un corazón nuevo.

Profeta Ezequiel.

3) “*Scindite corda vestra, et non vestimenta vestra*”.

Despedazad vuestros corazones, no vuestros vestidos.

Profeta Joel, c. 2. v. 13.¹⁴

4) “*Fons virtutis et vitii*”.

Fuente de virtud y de vicios.

San Juan Crisóstomo.

5) “*Tanto potior ad penam [sic], quanto principalior ad culpam*”.

Tanto más poderoso para la pena, cuanto más principal para la culpa.

Tertuliano.

6) “*De corde exeunt malae cogitationes, homicidia, adulteria, furta*”.

Del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios, los adulterios, los hurtos.

Evangelios.

7) “*Mechatus [sic] est in corde suo*”.

¹³ B.S. 1947: 64.

¹⁴ Capítulo y versículo no figuran en fuente. (B.S 1947.: 1169).

El pecado está en su corazón.

8) “*Pecavi [sic]*”.

Saúl al Profeta Samuel.

9) “*Prevaricatus sum sermonem Domini*”.

He faltado a la palabra de Dios.

Saúl al Profeta Samuel.

10) “*Prevaricatus sum verba tua*”.

Desprecié tus palabras.

Idem supra.

11) “*Timens populum et obedens [sic] voci eorum*”.

Temiendo al pueblo y obedeciendo la voz de ellos.

Idem supra.

12) “*Porro triunfator inimicos sed non parcat, et penitudine [sic] non fecetur [sic]*”.

Ciertamente triunfador de los enemigos pero no respeta y no se revierte por la penitencia.

13) “*Neque enim homo est*”.

Pues no es un hombre.

14) “*Honora me coram senioribus populi, porta, quaeso, peccatum meum*”.

Te suplico, hónrame ante los señores del pueblo, llévate mi pecado.

Saúl a Samuel.

15) “*Mediocritas humana factis tantum judicat, quia voluntatis latebris par non est*”.

La mediocridad humana juzga solamente por los hechos porque por las tinieblas de la voluntad no es igual.

Tertuliano.

16) “*Quia tu noscis solus cor omnium filiorum hominum*”.

Porque sólo tú conoces el corazón de todos los hijos de los hombres.

17) “*Vade, et interfice, usque ad interneccionem*”.

Vé y mata hasta la destrucción.

Saúl a los Amalecitas.

18) “*Occidam Jacob fratrem meum.*”

Mataré a mi hermano Jacob.

Esaú.

19) “*Non invenit penitentiae locum*”.

No encontró lugar para el arrepentimiento.

20) “*Penitentia ductus*”.

Llevado por el arrepentimiento.

San Mateo.

21) “*Peccavi tradens sanguinem justii*”.

Pequé arrastrando la sangre del justo.

Idem supra.

22) “*Vade, tam amplius noli peccare [sic]*”.

Véte, no peques más.

Jesús a la mujer adúltera.

23) “*Non est reversus de via sua pesima [sic]*”.

No volvió de su mal camino.

24) “*Non est reversus sed e contrario*”.

No regresó, sino lo contrario.

25) “*Tu enim Pater noster, Redentor noster, a saeculo nomen tuum*”.

Pues tu nombre es Nuestro Padre, Nuestro Redentor, por los siglos.

Profeta Isaías.

26) “*Quare errare nos fecisti de viis tuis, indurasti cor nostrum ne timeremus te. Tu iratus es et peccavimus [sic]*”.

Porque hiciste que nos desviáramos de tus caminos, endurecistes nuestro corazón para que no te temiéramos.

Idem supra.

27) “*Tu iratus es et peccavimus [sic]*”.

Tú estás enojado y nosotros pecamos.

Idem supra.

28) “*Ecce respice, populus tuus, omnes*”.

¡Vamos, mira, oh pueblo tuyo, todos!

29) “*Pater noster es tu... fíctor noster es tu, nos vero operam*”.

Tú eres Nuestro Padre... tú eres nuestro hacedor, por cierto nosotros tu obra.

III.

IEA 11577 (26 f.)

Thema.

1) “*Videte, admiramini, et obtudefacit [sic];¹⁵ quia factum est, opus in diebus nostris quod nemo credet, cum narrabitur*”.

Ved, admirad y quedáos pasmados porque en nuestros días se hizo una obra tal que nadie crea cuando se la refiera.

Habacuc, c. 1. v. 5.

2) “*Saturabitur opprobriis [sic]*”.

Será colmado de oprobios.

Profeta Jeremías.

3) “*O vos omnes que*”.

Aposiopesis o reticencia.¹⁶

¹⁵ Por “*obstupescite*”.

IV.

IEA 11578 (15 f.)

Sermón sobre la confesión.

Thema

1) “*Hic est vere Profeta*”.

He aquí verdaderamente un profeta.

Juan, 6.

2) “*Quia videbant signa quae faciebat super his, qui infirmabantur*”.

Porque veían los signos que hacía sobre aquéllos que estaban enfermos.

Evangelios.

3) “*A peccato [sic] revocant, et quasi quodam [sic] freno coercent.*”

Se apartan del pecado incluso como si lo moderaran con algún freno.

Tridentino.

4) “*Non est hic Profeta Domini quisquam!*”

¡No hay aquí algún profeta del Señor!

El rey Josafat.

5) “*Quod autem erat iudicii Dei, Deus dedit apostolis*”.

Sin embargo, lo que era del juicio de Dios, Dios lo dio a los apóstoles.

San Ambrosio.

6) “*Ut inveniatur iniquitas eius ad odium; verba oris eius iniquitas, et dolus; noluit intelligere, ut bene ageret*”.

Tal que su iniquidad se convierta en odio; las palabras de su boca son iniquidad y engaño; no quiso entender para obrar bien.

Profeta Eliseo.

¹⁶ Figura retórica que consiste en una brusca interrupción del discurso debida a duda, inquietud, emoción, cólera o cualquier otra pasión del hablante, porque lo que está a punto de decir es sabido por todos. Se la considera desde el punto de vista semántico como una amenaza encubierta o incompleta. Cfr. Virgilio, *Eneida I*, v. 135.

7) “*Verba eius iniquitas et dolus*”.

Sus palabras son iniquidad y engaño.

Idem supra.

8) “*Noluit intellegere ut bene ageret*”.

No quiso entender para obrar bien.

Idem supra.

9) “*Quid bonum niteris ostendere viam tuam?*”

¿Por qué te esfuerzas por mostrar tu camino como el bueno?

Idem supra.

10) “*Est confusio adducens peccatum [sic]; et est confusio adducens gloriam et gratiam [sic]*”.

Hay una confusión que conduce al pecado, también hay una confusión que conduce a la gloria y la gracia.

11) “*Cum accusat, excussa; cum condemnat absolvit*”.

Cuando acusa, excusa; cuando condena, absuelve.

Tertuliano.

12) “*Qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum*”.

Quien desprecia esto, no desprecia a un hombre sino a Dios.

San Pablo.

13) “*Si quaeritis, quaerite*”.

Si procuraís, procurad.

Profeta Isaías.

V.

IEA 11720 (18 f.)

Sermón de la integridad de la confesión.

1) “*Fili mi da gloriam Deo, et confitere; atque indica mihi quid feceris, ne abscondas*”.

Hijo mío da gloria a Dios y confía; y múestrame qué has hecho, no te escondas.

Josué, cap. 7, v. 19.

2) “*Noli de egressu verecundari; sed de ingressu potius erubescere*”.

No te avergüences de salir; sino más bien avergüenzate de entrar.

Sócrates. Inchin serm. de conf. p. 45.

3) “¿[sic] *Quid erubescis, quid erubescis (o homo!) confiteri?*’ *Pecator [sic] sum, sicut et tu*”.

¿Por qué te avergüenzas, por qué te avergüenzas, oh hombre, al confesarte? Yo soy un pecador, como también tú.

San Agustín. Libro de vera. et fals. Pent., c. 19.

4) “*Ille laudabilior, qui humilior; ille justior qui sibi abjectior*”.

Más digno de alabanza aquél quien es más humilde; más justo el que más se desprecia.

San Ambrosio. Libro de penitencia, c. 10.

5) “*Aut confitendum, aut damnandum*”.

O hay que confesarse o condenarse.

San Agustín.

6) “*Colligata est iniquitas Ephraim, absconditum peccatum ejus. Dolores parturientis venient ei*”.

La iniquidad está unida a Efraín, su pecado está escondido. Le sobrevendrán dolores de parturienta.

Oseas, c. 13, v. 12.

7) “*Ad quam nos perducatur Dominus noster Jesus Christus, qui cum Patre, et Spiritu Santo vivit et regnat in secula seculorum [sic]*”.

A la cual nos conduce Nuestro Señor Jesucristo quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos.

VI.

IEA 12079 (8 f.)

La muerte de los pecadores es malísima.

1) “*Mors peccatorum pessima*”.¹⁷

Libro de los Salmos 33, v. 22.

2) “*Quia vocavi, et renuistis, extendi manum meam, et non fuit, qui aspiceret. Despexistis omne concilium meum, et increpationes meas neglexistis. Ego quoque in interitu vestro ridebo, et subsanabo, cum vobis quod timebatis, advenerit*”. *Proverborum* [sic] I, 24 et *sequentibus*.¹⁸

Porque os llamé y no acudisteis; extendí mi mano y no hubo quien la considerara. Despreciasteis todo mi consejo y desdeñasteis mis reprensiones. Yo también me reiré de vuestra ruina y me burlaré cuando a vosotros os suceda lo que temías.

Libro de los Proverbios 1, v. 24 y siguientes.

3) “*O quam...*”

¡Oh, cuán...!

Interjección y adverbio de exclamación.

4) “*Revelabunt Coeli iniquitatem eius, e terra consurget adversus eum*”.¹⁹

Los cielos revelarán su iniquidad y de la tierra le surgirá lo contrario.

El libro de Job, c. 20, v. 27.

5) “*Et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis*”.²⁰

Y todos los hombres no encontraron ninguna riqueza en sus manos.

Libro de los Salmos, c. 75, v. 5.

6) “*Non remitetur [sic] neque in hoc saeculo, neque in futuro*”.²¹

Y no se redimirá ni esta vida ni en la futura.

San Mateo, c. 12, v. 32.

¹⁷ B.S. 1947: 576.

¹⁸ *Idem supra*: 677.

¹⁹ *Idem supra*: 526.

²⁰ *Idem supra*.: 611. (v. 6)

²¹ *Idem supra*.: 13.

7) “*Non tardes converti ad Dominum, et ne diferas [sic] de die in diem. Subito enim veniet ira illius, et in tempore vindictae, disperdet te*”.²²

No demores en convertirte al Señor y no lo difieras de día en día. Pues de repente llegará la ira de aquél y en el momento de la venganza te perderá.

Eclesiástico, c. 5, v. 8.

Bibliografía

- Barei, Silvia N. *De la escritura y sus fronteras*. Alción Editora. Córdoba. 1991.
- *Biblia Sacra iuxta vulgatam clementinam. Typis Societatis S. Ioannis Evang. Desclée et Socii Edit. Paris, Romae, Tornaci. Parisiis*. 1947.
- Díaz Patri, Gabriel S. *Guía para la pronunciación del latín eclesiástico*. Instituto de Estudios Grecolatinos “Prof. F. Nóvoa”. U.C.A. Bs. As., 1995.
- Lo Cascio, Vincenzo. *Gramática de la argumentación. Estrategias y estructuras*. Alianza Editorial. Madrid. 1998.
- Martínez de Sánchez, Ana María. *Cofradías y obras pías en Córdoba del Tucumán*. EDUCC. Córdoba. Argentina. 2006.
- Mozejko de Costa, Danuta Teresa. *La Mímesis: Estrategia de Manipulación*. Escuela de Letras y Fundación Facultad de Filosofía y Humanidades. Córdoba. 1990.
- Nunn, Henry Preston Vaughan. *An introduction to ecclesiastical latin*. Cambridge. Inglaterra. 1922.
- *Sagrada Biblia*. Traducción española de los textos originales dirigida por el P. Félix Puzo, S.J. Profesor de Ciencias Bíblicas de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma. Notas y comentarios del Pontificio Instituto Bíblico de Roma bajo la dirección del P. Alberto Vaccari, S.J. Editors. S.A. Barcelona. 1985.
- Virgilio. *Eneida*. Bosch. Barcelona. 1957.

²² *Idem supra*: 774-775 (v. 8 y 9).